符。⑧中京是继上京临潢府之后辽国新建的第二个大城市，成为奚区的政治中心。它的出现，固然有其政治上的原因，更重要的还是奚族地区社会经济进一步发展的结果。

在接受封建经济制度的同时，辽王朝也十分注意学习汉文化。苏颂使辽回朝廷后，"帝问其山川及人情向背，对曰：'彼讲和日久，颇窃中国典章礼仪。"①辽太祖时上京设国子监，太宗时置南京太学，圣宗统和九年特赐水硙庄一区给南京太学以养士，道宗清宁六年中京置国子监。②这些学校都学习汉文五经及传疏。宋朝有些文学家的诗文集也在辽国广泛流传，如苏辙诗："谁将家集过幽都，逢见胡人问大苏。莫把文章动蛮貊，恐妨谈笑卧江湖。"就是描写苏东坡文集的流传情况。③在这种风气薰陶下，奚族也有不少人刻苦学习汉文化，如肖蒲奴幼年时就由人"教以读书，聪敏嗜学，不数年，涉猎经史。"④肖乐音奴也"通辽汉文字"。⑤学习中原文化的结果，对改革本族落后的习俗起了很大促进作用。《乘轺录》指出：

"蕃汉官子孙有秀茂者，必令学中国书篆，习读经史。自与朝廷通好以来，岁选人材尤异，聪敏知文史者，以备南使。故中朝声教，皆略知梗概。至若营井邑以易部落，造馆舍以变穹庐，服冠带以却毡毳，享厨爨以屏毛血，皆慕中国之义也。"

总之，辽代的民族杂居加速了奚族封建化的进程，使它与其他民族日趋一致。契丹、渤海、奚、汉"四姓杂居，旧不通婚，谋臣韩绍芳献议，乃许婚焉。衣服、饮食、言语，各从其俗，凡四姓相犯，皆用汉法。本类自相犯者，用本国法。"⑥而且到辽末金初，在东京的黄龙府出现了"凡聚会处，诸国人语言不通，则各为汉语，令通事者，然后能辨之"⑦的情况。奚族在这种民族融合的洪流中，日愈深入地吸收着先进经济文化的营养，一点点洗刷掉原始部落及奴隶制的残余，与北方民族尤其是与契丹族在吸收汉、渤海等先进文化的共同基础上结合了起来，首先是一部分奚世贵同化于契丹贵族了。奚族封建化既改变了自身社会形态，也创造了本族消亡的条件。这是历史发展的趋势，是历史进步的体现。

① 《宋史》卷304《苏颂传》。
② 《续文献通考》卷47《学校考》。
③ 《栾城集》卷16《神水馆寄子瞻兄四绝》。又卷41《北使还论北边事札子》亦云："本朝印本文字多已流传在彼，其间臣僚章疏及士子策论，……盖不为少。"
④、⑤分别见《辽史》卷87、卷96本传。
⑥ 《武溪集》卷17《契丹官仪》。
⑦ 《宣和奉使行程录》。奚人也有部分迁入东京道，在东京兵马都部署司下即设有奚军都指挥使司。

宋辽金史论丛 第一辑 中华书局 1985

契丹文《郎君行记》新释

黄振华

我在《契丹文"山、**山**"考》(见《社会科学战线》一九八一年第二期)一文中，主要是通过对契丹小字"山、**山**"的考释，探讨解读契丹小字的新途径。在我看来，现有中外各家解读契丹小字的方法虽各有优长，但都未能导致读通契丹小字。因此，对于契丹小字的造字规律，实有必要重新加以研究。

根据对契丹文"山、**山**"等字的分析，可以看出：1——契丹字是借用汉字(或取汉字原形，或用其变形即增减汉字笔划)而读以契丹语，相当于日本之训读汉字。例如契丹文"山"即借用汉字"山"而读以契丹语"讷都"(见宋绶著《行程录》)；2——契丹语表示一个概念可能也有几个语词，因此，一个汉字用契丹语训读也可能有几种读法。例如汉字"山"可以训读为"讷都"，也可以训读为"塔格"；3——这样一来，一个汉字借作契丹字以后，可能具有一个以上音值。例如汉字"山"，契丹人训读为"讷都"、"塔格"，"山"字在契丹文中就可能具有"讷都"(* nutug)、"塔格"(* dogo、* doko)等音值；4——契丹语凡与"讷都"、"塔格"发音相近的语词或音节，都可以使用"山"字来表示(例如用以表示契丹语"戊己土"、"主、上"、"弟"等)，这便是所谓同音假借(说详拙文《契丹文"山、**山**"考》。本文试释著名的契丹文《郎君行记》就是依据上述结论，也是对上述结论加以验证。

《郎君行记》刻于陕西乾陵无字碑中央，时为金天会十二年(宋绍兴四年，公元一一三四年)。拓本见《辽陵石刻集录》。全碑前书契丹字五行，后书汉字五行，末附"右译前言"四字，可证此碑汉文系依据契丹文所译。碑额书汉文篆书"大金皇弟都统经略郎君行记"三行十二字，《郎君行记》即其简称。据钱大昕考证，这位郎君即宋人所谓"啼哭郎君"撒离喝，其事见《金史》卷七十六、卷八十四。著录此碑者有《金石萃编》、《潜研堂金石跋尾》、《石墨镌华》、《关中金石记》、《观妙斋藏金石文考略》等。

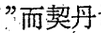
迄今所见释读契丹文《郎君行记》卓有见地者首推我国已故学者罗福成。他对比研究契丹文辽陵帝后哀册，完全正确地识出了契丹文《郎君行记》中的年号、年月日、干支以及经略、郎君、疆场、唐、乾陵、殿、太守、鸠(集)、今、复、陵下、像、廊、欣怿、归、时、仲冬、记等字，可惜未能通其契丹语音。国外的契丹文研究者如日本村山七郎、山路广明、长田夏树、爱宕松男，苏联鲁多夫、达斯金、沙夫库诺夫等，对契丹文《郎君行记》虽有所涉猎，亦多不出罗氏窠臼而少有创见。至于苏联斯塔里科夫等人的所谓机器解读或统计学释读，无异于数码游戏，可置

勿论。

本文拟以前人解读契丹文《郎君行记》的成败经验为基础，探讨碑文的字义和音读。诚以学植肤浅，所论不免有错，敬希不吝教正。释文数字如1.1表示原碑第1行第1字，2.1表示原碑第2行第1字，余类推。

1.1 —— 此译"大"，转义为"皇"。《说文》"王"字条："皇，大也。"这个契丹字亦见於契丹文所谓《萧仲恭墓志》的"大安"年号。罗福成先生释其为"维(大)"(见《辽陵石刻集录》。以下简称罗释)，山路广明释其为"大"(见所著《契丹语研究——"郎君行记"的检讨及其它》，一九八〇年。以下简称山路释)。

陶宗仪著《书史会要》谓辽太祖多用汉人，教以隶书之半增损之，制契丹字数千，以代刻木之约。据此可以推测契丹字或系出自汉字"豕"而损其笔划，契丹训读为yugi(另详拙作《契丹文墓志所见辽金帝号考》)，请比较契丹文《道宗皇帝哀册》的"大"(及)字和《蒙古秘史》的yeke(大)。《尔雅·释诂》："豕，大也"；《周礼·天官》："乃立天官冢宰"，注云："冢宰，大宰也"；又《说文》"皇"字训"大"。

1.2 —— 此译"弟"，出自汉字"山"而契丹训读为"塔格"，其音值当为*dogo或*doko(新疆发现的十四——十五世纪回鹘字式蒙文《亚历山大传奇》即以tag为"山"。蒙古人民共和国布尔盖省有额尔登特市，其含义为"宝山"，"额尔登"意即"宝石、宝物"。达斡尔语有taklābei意即"攀登、扒上"。朝鲜语亦谓"高峰曰德"，拟音当为tok，见《北塞纪略》)，相当于古译突厥语"特勤"(详见《社会科学战线》一九八一年第二期)。请比较蒙古语deguu、满语deo，其意义均为"弟"。以往诸家释此契丹字为"金"，似不妥。

1.3 —— 此译"都"，本义为"全、共同"。罗释、山路释均作"皇弟"，误。按字素出自汉字"凡"(《广韵》：皆也)改形，契丹音读为ka。字素出自汉字"女"增改，契丹训读为em(e)。请比较蒙古语eme(女)、emegtei(女)，契丹大字(义为"辰龙"。女真大字"龙"字作，汉字注音为"木杜儿")。字素与通，出自汉字"札"(《说文》：牒也)改形，契丹音读为de。又据《辽史国语解》："孝"曰"得(赤)失得本"，此一字素乃契丹小字"孝"的首音节，可资印证。综上所述，整个契丹字的读音似为ka—em—de，其义为"都"。请比较蒙古语hamt(全、共同)。

1.4 —— 此译"统"。罗释、山路释均作"都统"，似欠准确。按字素出自汉字"巫"增改。《说文》"巫"字注"祝也，女能事无形以舞降神也"，"祝"字注"祭主赞辞者"；《诗·大雅荡》："侯作侯祝"，疏曰："口告而祝诅之也"。契丹训读为bel(ber)或bol(bor)。请比较突厥语perihon(巫)、蒙古语belegdehu(占卜、算命、画符、行妖术)、belge(预言)、布里亚特语borji(符咒、妖术)。字素出自汉字"来"省改，契丹音读为lai(rai)。字素出自汉字"采"省改，契丹音读为qai。请比较女真大字——音"塞"("寨"之误？)。综上所述，整个契丹字的读音似为ber-rai-qai，其义为"统"。请比较蒙古语barigqi(统治人、支配人)、erh barigqi(君主、统治者)。

1.5 —— 此译"经"。罗释、山路释均作"经"，甚是。这个契丹字出自汉字"勿"增改，契丹训读为waka (比较满语waka、蒙古语ugei，其意义均为"不、勿")，在这里根据同意假借原则用以表示"经纬"的"经"。请比较满语wekce (机上经杆)、wekjimbi (理横丝)。

1.6 —— 此译"略"(意即"治理")。罗释、山路释均作"略"，甚是。按字素出自汉字"再"省改，契丹训读为da。请比较蒙古语dahin (再)、女真字(音"答")。字素出自汉字"约"或"仌"，《尔雅·释天》："奔星为彴约"，疏曰："奔星即流星，一名彴约"。彴字在《广韵》作"市若切"，在《集韵》作"是若切，音芍"。契丹训读为sori (soli)。请比较蒙古语solir (流星)。综上所述，整个契丹字的读音似为da-sori，相当于满语dasara(治理)。

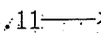
若此说不误，则1.5和1.6两个契丹字的音读为waka dasori，其义为"经略"。满语wekji dasara amban正是"经略"(官)的意思，可资佐证。

1.7 —— 此译"郎"。罗释、山路释均作"郎"，甚是。按字素出自汉字"亟"省改，契丹音读为nga。字素出自汉字"干"增改，契丹音读为gân或gun。整个契丹字的读音似为ngagân或ngagun，其义为"郎"。请比较蒙古语nohur (爱人、朋友)、达斡尔语nugur(爱人、朋友)。蒙古称男亦曰nohur，nohurtai意即"有丈夫的"。汉俗妻称夫曰"良人"，见《孟子·离娄》："良人者，所仰望而终身也"；《正义》曰："良与郎声之侈弇耳。古者妇称夫曰良，而今谓之郎也。"

1.8 —— 此译"君"。罗释、山路释均作"君"，甚是。按字素读音为ka，见前1.3字。字素出自汉字"用"省改，契丹音读为iong。整个契丹字的读音似为ka-iong，既用于表示"君"，又用于表示"景"(见契丹文帝号"景宗")。

1.9 —— 此译"昔"。罗释、山路释均作"向"，甚是。按字素出自汉字"夾"省改。契丹音读为ga(ge)。字素出自汉字"亏"(于)增改，契丹音读为giu或gu。字素出自汉字"友"省改，契丹音读为yiu或yu。整个契丹字的读音似为ga-gu-yiu，其义为"昔时"。请比较蒙古语hagûqin(以前的、过去的、古、旧)和uye(时、时代)。

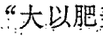
1.10—— 此译"疆场"。罗释、山路释均作"疆"，近是。按字素出自汉字"戈"省改，契丹训读为gida(比较蒙古语jida，其义为"枪、矛"；《女真译语》"枪"字注音为"吉答")。字素出自汉字"肉"，契丹训读为tal、tar(比较女真字音"杜里")。《礼记·乐记》："宽裕肉好顺成和动之音作，而民慈爱"，"肉"字注曰："肥也"；又"使其曲直繁瘠廉肉节奏，足以感动人之善心而已矣"，"肉"字疏曰："肥满也。"请比较蒙古语targun(肥满)、talbigu(肥大)。字素(方)出自汉字"芳"省改，契丹训读为on或ono。请比较蒙古语onor(芳香)。综上所述，整个契丹字的读音似为gida-tal-on；其义为"厮杀场"。请比较蒙古语joduhu(打、殴)、tala(平原、草原)、talabai(场地、广场)。

1.11—— 此译“在、于”。罗释、山路释均作“场”，误。按字素的读音为de，见前1.3字。字素出自汉字“”省改，《说文》“”字注“跨步也”，契丹训读为on或ono。请比较蒙古语unuhu(跨)。综上所述，整个契丹字的读音似为de-on，其义为“在”。请比较蒙古语do(在)、满语do(在)、女真语do(在)。

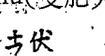
1.12—— 此译“闲”。山路释作“无”，误。按字素出自汉字“”，契丹训读为ja(女真字音“召”可证)。《史记·高祖本纪》：“吕公女乃吕后也”，此言吕公女即是吕后。请比较满语和蒙古语ja(是)。字素出自汉字“(取)”增改，契丹训读为aba(蒙古语a'bhu即“取”)。整个契丹字的读音似为ja-aba，其义为“空闲”。请比较蒙古语jab(空闲)。

1.13—— 此译“散”。山路释作“事”，误。按字素出自汉字“兄”增改，契丹音读为sa(sang)，女真字“兄”音“撒、上”可资佐证。字素的读音为tar，见前1.10字。字素的读音为qai，见前1.4字。整个契丹字的读音似为sa-tar-qai，其义为“散开”。请比较蒙古语sadarahu(散、散开、流散)。

1.14—— 此译“粱”。山路释作“猎”，误。这个契丹字出自汉字“”增改。《集韵》“”字注：“猛也、甚也”；《仪礼·公食大夫礼》：“士羞庶羞，皆有大赞者辨，取庶羞之大以治宾”，注曰：“大以肥美者特为脅，所以祭也。”契丹训读为lao或lar(女真字音“老”，可证)。请比较满语lar lir seme(繁盛)、ler seme(草木丰美)、largin (繁多) 和蒙古语larbagar(肥大的)、larbaihu(变肥大)、lagsa(肥胖的)。

1.15—— 此译“山”。山路释作“梁”，误。按字素出自汉字“土”增改，契丹音读为to(do)。字素“”出自汉字“伏”，契丹音读为bo。《集韵》“伏”字条引《史记·范睢传》中“膝行蒲伏”，注云“与匐通”。整个契丹字的读音似为tobo(dobo)，其义为“山丘”。请比较蒙古语dobu(丘陵、小丘)。

1.16—— 此译“阳”。山路释作“山”，误。按字素出自汉字“夾”省改，契丹训读为or。《书经·梓材》：“怀为夾”，注云“怀远为近也”；《正韵》“夾”字注：“音颊，傍也。”请比较蒙古语orqim(附近)、oira(近、近傍)。字素出自汉字“止”增改，契丹训读为tor或ter。请比较蒙古语torgohu(阻止)、terlehu(结束)。综上所述，整个契丹字的读音似为or-tor，其义为“南、前”。请比较蒙古语urital(南、前)、uridu(南、前)。但《女真译语》“北”音“兀里替”、“南”音“番替”。汉文“山阳”即“山南”的意思，由此可见契丹语表示方向与蒙古语同。

2.1 —— 此译“闲游”。山路释作“阳”，误。按字素出自汉字“匕”增改，契丹训读为sol或sil。《集韵》“匕”字注：“古文化字”；《易经·系辞》：“拟议以成其变化。”请比较蒙古语solihu(变换)、siljihu(转移、转化)。字素的读音为tar，见前1.10字。字素的读音为qai，见前1.4字。整个契丹字的读音似为sol tar-qai，其义为“闲游”。请比较蒙古语sulatogorihu(闲逛)。

2.2 —— 此译“围猎”。山路释作“至”，误。按字素出自汉字“孔”省改，契丹音读为kong(kon)。字素出自汉字“坐”省改，契丹训读为un(uno)。请比较蒙古语unuhu(骑乘)。字素出自汉字“犬”改形，契丹音读为go。整个契丹字的读音似为kon uno-go，其义为“打围”。请比较满语kambi(围困)、kame abalambi(冬狩、打围)和蒙古语angnahu(打猎)。

2.3 —— 此译“去”。山路释作“唐”，误。按字素出自汉字“又”增改，契丹音读为yu或yiu。字素“出”出自汉字“出”，契丹训读为jol。《集韵》“出”字注：“见也。”请比较蒙古语jolgahu(会见)。字素出自汉字“歹”改形，契丹音读为tai(dai)。整个契丹字的读音似为yu-jol-tai，其义为“去”。请比较蒙古语oqihu(去)、oqiltoi gajar(值得去的地方)。

2.4 —— 此译“往来”。山路释作“乾”，误。按字素的读音为aba，见前1.12字。字素出自汉字“仕”增改，契丹训读为me(med)。《说文》“仕”字注：“学也、察也。”请比较蒙古语medehu(察觉、知道)。字素的读音为go，见前2.2字。整个契丹字的读音似为aba-med-go，其义为“来往”，请比较蒙古语yabamtgai(常来常往的)。

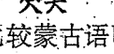
2.5 —— 此译“来至”。山路释作“陵”，误。按字素的读音为sori，见前1.6字。字素出自汉字“氣”省改，契丹音读为ge(女真字音“戈”可资比较)。字素的读音为de，见前1.3字。整个契丹字的读音似为sori-ge-de，其义为“来至”。请比较蒙古语sureglehu(群集、结队而行)。

2.6 —— 此译“唐”。山路释作“殿”，误。罗释作“唐”，甚是。按字素出自汉字“来”省改，契丹训读为teh或tul。《集韵》“来”字注：“至也、还也、及也”。请比较蒙古语teherehu(还、归、返)、tulhu(至、到)。字素的读音为on，见前1.10字。整个契丹字的读音似为teh-on，即“唐”字译音。

2.7 —— 此译“乾”。罗释作“乾”，甚是。山路释作“麽”，误。按字素的读音为ga (ge)、iong，见前1.9、1.8字。字素出自汉字“失”改形，契丹训读为ala (ara)。(女真字音“阿剌”亦可资比较)请比较蒙古语aldahu(失)。整个契丹字的读音似为ge-iong ara。

增改，契丹训读为go。《礼记·乐记》："礼减而进，以进为文，乐盈而反，以反为文。"注曰："文犹美也、善也。"请比较蒙古语guua(美)。字素的读音为on，见前1.10字。整个契丹字的读音似为tai-go-on，其义为"堂"。请比较《女真译语》的"塔安"(堂)。

2.11——　此译"遍"。山路未释。按字素出自汉字"有"省改，契丹训读为to(女真字"有"音"脱"可资印证)。请比较蒙古语-tai(有)。字素出自汉字"火"，契丹训读为gom。《说文》"火"字注："入山之深也。"请比较蒙古语gun(深)、女真字(音"戈迷"；其义为"宽"。布里亚特语"宽"作gun)。字素的读音为un，见前2.2字。整个契丹字的读音似为to-gom-un，其义为"普遍、到处"。请比较蒙古语togemel(普遍、到处)。

2.12——　此译"圮"。山路未释。按字素出自汉字"少"省改，契丹训读为bo(bog)。请比较蒙古语bag(少)。字素出自汉字"廾"(《广韵》作九容切)，契丹音读为ge。字素的读音为lao，见前1.14字。字素的读音为go，见前2.2字。整个契丹字的读音似为bo-ge-lao-go，其义为"倒塌"。请比较蒙古语boglehu(堵塞、倾圮)。

2.13——　此译"火"。山路未释。罗释作"颓"，误。按字素出自汉字"穴"省改，契丹训读为tol(dol)。《尔雅·释水》："汎泉穴出"，注云"穴出，仄出也"。请比较蒙古语tala(侧边)。字素"伏"的读音为bo，见前1.15字。整个契丹字的读音似为tol-bo，其义为"火"。请比较女真语"脱委"(相当于满语tuwa，其义为"火")和蒙古语tuimer(荒火)。

2.14——　此译"以"。山路未释。罗释作"然"，误。这个契丹字似出自汉字"以"，契丹训读为be。请比较蒙古语ber(以、用)。

3.1 ——　此译"见"。山路释作"爱"，误。按字素出自汉字"北"省改，契丹音读为bo(g)。字素的读音为ge，见前1.9字。字素出自汉字"列"省改，契丹音读为le。字素出自汉字"谷"省改，契丹音读为gu。整个契丹字的读音似为bo-ge-le-gu，其义为"察见"。请比较蒙古语bolgegahu(看、望)。

3.2 ——　此译"时"。山路释作"命"。误。字素的读音为ge，见前1.9字。字素出自汉字"艾"省改，契丹训读为tala(r)。《国语·周语》："树于有礼，艾人必丰"，注云"艾，报也"。请比较蒙古语talarhal(谢礼、报酬)。整个契丹字的读音似为ge-tala，其义为"此时"。请比较蒙古语getele (但、正当……时)。

3.3 ——　此译"官"。山路释作"有司"的"有"。按字素和的读音为de，见前1.3字。字素出自汉字"尖"省改，契丹训读为sobo。请比较蒙古语sobo(尖的)。整个契丹字的读音似为de-sobo-de，其义为"官吏"。请比较蒙古语tusimed(官员)。

3.4 ——　此译"长"。山路释作"有司"的"司"。按字素"穴"出自汉字"穴"，契丹训读为nuge。请比较蒙古语nuhu(孔)。字素出自汉字"谷"省改，契丹训读为ta(tar)。请比较蒙古语tariya(谷子)。字素的读音为gu，见前3.1字。整个契丹字的读音似为nuge-ta-gu，其义为"第一的、为首的"。请比较蒙古语nigeduger(第一、头一个)、nigedehi(第一)。

3.5 ——　此译"谕"。罗释作"修"，山路释作"鸠"，均误。按字素出自汉字"丹"改形，契丹训读为singhu。请比较蒙古语singhu(朱砂)。字素出自汉字"北"增改，契丹训读为al(ar)。请比较蒙古语aru(北)。字素的读音为le(re)，见前3.1字。字素出自汉字"中"(《集韵》作苦瓦切)改形，契丹音读为gua。整个契丹字的读音似为singhu-ar-re-gua，其义为"谕、啟示"。请比较蒙古语sengheregulhu (啟示、啟蒙、训谕)。

3.6 ——　此译"修复"。山路释作"工"，误。按字素的读音为sil，见前2.1字。字素的读音为ala，见前2.7字。字素出自汉字"友"省改，契丹训读为eb。请比较蒙古语eb(友好)。字素的读音为soli，见前1.6字。字素出自汉字"谷"省改，契丹训读为hogo。请比较蒙古语hogolai(沟道、山谷)。整个契丹字的读音似为sil-(a)la-eb(修理)sori-hogo(修整)。请比较蒙古语selbihu(修理)和sergehu(修复)。

3.7 ——　此译"人"。罗释作"工"，近是。山路释作"修"，误。这个契丹字出自汉字"仜"(《玉篇》作胡公切)，契丹音读为hun。请比较蒙古语humun(人)。

3.8 ——　此译"招集"。罗释作"鸠"(集)，甚是。山路释作"饰"，误。按字素的读音为aba，见前1.12字。字素"欠"出自汉字"欠"，契丹训读为ugu。请比较蒙古语 ugei (缺、不足)。字素"州"出自汉字"州"，契丹音读为jo。字素的读音为ga，见前1.9字。字素的读音为lai，见前1.4字。字素出自汉字"丂"(此为古文"巧"字，见《玉篇》。《集韵》作苦浩切，音考。篆书作)增改，契丹音读为gou。字素出自汉字"歹"增改，契丹训读为ehe。请比较满语ehe(歹恶)、女真语"厄黑"(歹)。整个契丹字的读音似为aba-ugu (招取) jo-ga-la-gou-ehe (纠集)。请比较蒙古语abhu(取)、abugul hu(使取)、quglahu(收集)、quglagulhu(使收集)。

3.9 ——　此译"今"。罗释、山路释均作"今"，甚是。按字素的读音为tai(dai)，见前2.3字。字素出自汉字"夯"增改，契丹音读为go(gon)。整个契丹字的读音似为tai-go，其义为"现今"。请比较女真语"忒厄"(今)、满语te(今)和蒙古语eduge(今)。

3.10——　此译"復"。罗释、山路释均作"復"，甚是。按字素出自汉字"百"省改，契丹音读为ba(k)。字素出自汉字"桑"(见《集韵》)省改，契丹音读为sa。字素的读音为lao，见前1.14字。整个契丹字的读音似为ba-sa-lao，其义为"又、再"。请比较蒙古语basa (又、也、再)。

3.11——　此译"陵下"。罗释作"陵下"，甚是。山路释作"谒"，误。按字素的读音为bo、lao，见前2.8、1.14字。字素出自汉字"代"省改，契丹音读为dai(g)。字素的读

音为aba，见前1.12字。字素出自汉字"比"改形，契丹训读为uru或ulu。请比较蒙古语urulduhu(比)。整个契丹字的读音似为 bo-lao-daig(陵)aba-uru(前)，其义为"陵前"。请比较蒙古语 boldog(陵)和 obor(前、南)。参见前文2.8字(陵)。

3.12——　此译"至"。罗释作"绘"、山路释作"陵下"，均误。按字素的读音为dai，见前2.3字。字素"由"出自汉字"田"，契丹训读为usi，请比较满语usin(田)。整个契丹字的读音似为dai-usi，其义为"进抵"。请比较蒙古语dabsihu (前进)、喀尔喀方言dafsihu (前进)。

3.13——　此译"像"。罗释作"像"，甚是。山路释作"绘"，亦近是。按字素出自汉字"圣"(«广韵»音"窟")省改，契丹音读为 kue(t)。字素出自汉字"与"增改，契丹音读为gi。整个契丹字的读音似为kue-gi，其义为"画像、肖像"。请比较蒙古语horog(像)、jirug(相片)。

3.14——　此译"新"。罗释作"谒"、山路释作"像"，均误。按字素的读音为si(i)，见前 2.1 字。字素的读音为ono，见前1.10字。整个契丹字的读音似为si-ono，其义为"新的"。请比较蒙古语sine(新)。

3.15——　此译"绘"。罗释作"庙"、山路释作"一"，均误。按字素的读音为bog，见前2.12字。字素"及"出自汉字"及"，契丹音读为gi。字素"子"出自汉字"子"，契丹训读为ko。请比较蒙古语huu(儿子)、«蒙古秘史»ko·u(子)。字素的读音为ulu，见前3.11字。整个契丹字的读音似为bog-gi-ko-ulu，其义为"缮写"。请比较蒙古语biqiglehu(书写、记录)。参见后文5.9字(记)。

4.1 ——　此译"廻廊"。罗释作"廊"，甚是。山路释作"新"，误。按字素的读音为ge，见前1.9字。字素出自汉字"气"省改，契丹训读为eger。请比较蒙古语agar(气)。字素出自汉字"曲"省改，契丹音读为giu(k)。字素的读音为de，见前1.4字。整个契丹字的读音似为ge-eger(廊)giu-de(廻)。请比较蒙古语honggil(廊)、gudum(走廊)。

4.2 ——　此译"辉煌"。罗释作"四起"、山路释作"廻"，均误。按字素"几"出自汉字"几"(音旻，见«广韵»、«集韵»)，契丹音读为siu。字素的读音为gal，见前1.9字。字素的读音为dol，见前2.13字。字素的读音为lao，见前1.14字。整个契丹字的读音似为siu-gal(艳美)dol-lao(鲜亮)。请比较蒙古语saigal(秀丽、美)和doliya(明亮)、布里亚特语tolo(光亮)。

4.3 ——　此译"欣"。罗释作"不胜"、山路释作"廊"，均误。按字素"仍"出自汉字"奶"省改，契丹训读为hoho。请比较蒙古语hohohu(吃奶)、hoho(奶)。字素的读音为gi，见前3.13字。字素的读音为gu，见前 3.1 字。整个契丹字的读音似为hoho-gi-gu，其义为"欢喜"。请比较蒙古语hohihu(兴奋)、hohigehu(鼓舞)、hohigun(高兴)、hohil(快乐)、hogerhu(欢乐)。

4.4 ——　此译"喜"。罗释作"欣怿"，甚是。山路释作"四"，误。按字素的读音为bo，见前2.8字。字素的读音为go，见前2.2字。字素的读音为un，见前2.1字。整个契丹字的读音似为bo-go-un，其义为"喜乐、兴奋"。请比较蒙古语baha(兴味、喜爱)、bahaduhu(欢欣)。参见4.10字(兴)。

4.5 ——　此译"与"。罗释作"醴"、山路释作"起"，均误。按字素出自汉字"片"增改，契丹训读为 solgo。«玉篇»"片"字注："半也、判也、开坼也"。请比较蒙古语 salgahu(分开)。字素的读音为tai，见前 2.3 字。整个契丹字的读音似为so(l)go-tai，其义为"一同共同"。请比较布里亚特语sugtaa yabuya(同去)。

4.6 ——　此译"醴"。罗释作"阳"、山路释作"不"，均误。按字素出自汉字"金"省改，契丹训读为anta。请比较蒙古语alta(金)、"安坛"(见«华夷译语»)、女真语"安春温"(金)、满语aisin(金)。字素的读音为de，见前1.3字。整个契丹字的读音似为anta-de，其义为"甘美、甜"。请比较蒙古语amtatai(甘美的、香甜的)、amtalig(甘美的)、amtatan(甜食、甘美的)。«玉篇»"醴"字注"甜酒也"；«说文»徐锴注"醴即甜酒"。

4.7 ——　此译"尹"，即原碑所译"太守"，又见前 3.4 字(长)。罗释作"太守"，甚是。山路释作"胜"，误。这个契丹字的读音为nuge-ta。

4.8 ——　此译"饮"。罗释作"与"、山路释作"欣"，均误。按字素的读音为waka，见前1.5字。字素的读音为em(e)，见前 1.3 字。整个契丹字的读音似为waka-eme，其义为"饮"。请比较蒙古语uuguhu(饮)。

4.9 ——　此译"极"。罗释作"酣"，甚是。山路释作"怿"，误。按字素出自汉字"田"增改，契丹音读为ten。字素出自汉字"丹"改形，契丹音读为den。字素的读音为kue(t)，见前3.13字。字素的读音为de，见前1.3字。整个契丹字的读音似为ten-den-kue-de，其义为"特、极尽"。请比较蒙古语dengdeguu(过分、太)。

4.10——　此译"兴"。罗释作"饮"、山路释作"醴阳太守"，均误。按字素的读音为bo，见前 2.8 字。字素的读音为go，见前 2.2 字。字素出自汉字"天人"，契丹训读为esi。请比较蒙古语arsi (仙)。字素的读音为dor (dol)，见前2.13字。字素的读音为lao，见前1.14字。整个契丹字的读音似为bo-go-esi (高兴)dor-rao(喜欢)。请比较蒙古语baha(喜爱)、bahaduhu(欢欣)、daralahu(喜欢)。参见4.4字(喜)。

4.11——　此译"归"。罗释作"归"，甚是。山路释作"酣饮而归"，不确。按字素的读音为bo(g)，见前2.12字。字素出自汉字"弔"省改，契丹音读为dao。字素的读音为ge，见前1.9字。字素的读音为tai，见前2.3字。整个契丹字的读音似为bo-dao-ge-tai，其义为"回还"。请比较蒙古语buqagahu(归还、遣返)、buqahu(回返)、buqagalta(归还、召回)、buqalga (返回)、buqalta (回)。

4.12—— 此译“此、是”。出自汉字“口”,契丹训读为emo(比较蒙古语ama，义为“嘴”),其义为“这个”。请比较蒙古语iimo(这个、这些、这样的)。

4.13—— 此译“时”。罗释、山路释均作“时”,甚是。这个契丹字出自汉字“北”,契丹训读为bur(u)。《说文》“北”字注:“乖也,从二人相背”,徐注“乖者，相背违也”。又军败曰北。请比较蒙古语burugu(反的、反面的、背面的)；burugulahu(反转，败北)和满语burulambi (败走)。此处契丹字bur用于表示“时”。《辽史》卷五十三谓“尉,时也。……尉读若颇”。请比较满语forgon(时节、季节)、fon(时候)。

4.14—— 此译“天”。罗释、山路释均作“天”,甚是。这个契丹字出自汉字“天”增改,契丹训读为dengri。请比较女真字(音登)、蒙古语tegri (天)。参阅《社会科学战线》一九八一年第二期。

4.15—— 此译“会”。罗释、山路释均作“会”,甚是。按字素的读音为tai,见前2.10字。字素“”的读音为ben,见前2.9字。字素出自汉字“谷”(《广雅释诂》注“笑也”),契丹读为siu。整个契丹字的读音似为 tai-ben-siu，其义为“气数、运会”。请比较蒙古语tabilag、tabilang (命运、宿命)、布里亚特语tabisuur、tabilan(定数、宿命)。《论衡·命禄》:“逢时遇会”,此言时运、运会也。所谓“天会”,盖即“天运”之意。

4.16—— 此译“十”。罗释、山路释均作“十”，甚是。这个契丹字出自汉字(取)增改(见前1.12字),契丹训读为aba,此处借以表示“十”。请比较蒙古语arba(十)。

4.17—— 此译“二”。罗释、山路释均作“二”,甚是。这个契丹字的读音为kue(t),见前3.13字。此处用以表示“二”。请比较蒙古语hoyar(二)、女真语“拙”、鄂尔奇语jue 。

5.1—— 此译“甲”。罗释、山路释均作“甲”,甚是。按字素出自汉字“十”增改,契丹音读为se。字素出自汉字“亏”增改，契丹训读为seg或sengu。请比较蒙古语sig(如同)、布里亚特语sengu(如同)。汉字“亏”乃“于”本字。《易经》:“介于石,不终日,贞吉”,《系辞》曰:“介如石焉，宁用终日”;《尚书·胤征》:“烈于猛火。”此皆“于”即“如同”之证。《金史》谓女真姓氏“夾谷”曰“仝”,或系“夾谷”之误。字素出自汉字“丈”增改，契丹训读为ereg(tei)。《穀梁传·文十二年》:“男子二十而冠，冠而列丈夫。”请比较蒙古语eregtei(男的)、eregtei nohun(丈夫)、ere humun(男人、丈夫)。整个契丹字的读音似为se-seg-ereg,其义为“苗壮”。请比较蒙古语 sor (芒、苗)、sahulig(茂盛的)。《周易·解卦》:“雷雨作而百果草木皆甲坼”,疏曰:“百果草木皆孚甲开坼,莫不解散也。”西夏文则单用“苗”字表示十干的“甲”。

5.2—— 此译“寅”。罗释、山路释均作“寅”,甚是。按字素的读音为ber，见前1.4字。字素的读音为rai,见前1.4字。字素的读音为siu，见前4.15字。整个契丹字的读音似为ber-rai-siu,其义为“虎”。请比较蒙古语bars(虎)。

5.3—— 此译“年”。罗释、山路释均作“年”,甚是。这个契丹字的读音为on(见前1.11字),其义为“年”。请比较蒙古语on(年)。

5.4—— 此译“仲”。罗释、山路释均作“仲”,甚是。按字素的读音为dol，见前2.13字。字素的读音为em，见前1.3 字。字素的读音为tai，见前2.3 字。整个契丹字的读音似为do(l)—em—tai，其义为“中”。请比较蒙古语dumda(中)。

5.5—— 此译“冬”。罗释、山路释均作“冬”,甚是。按字素的读音为eb，见前3.6 字。字素出自汉字“干”增改，契丹训读为buli。《说文》“干”字注“干犯也”。请比较蒙古语buliyahu(侵犯)、buliyalduhu(争执)。整个契丹字的读音似为eb—buli，其义为“冬”。请比较蒙古语ebul(冬)。

5.6—— 此译“十”,见前4.16字。

5.7—— 此译“四”。罗释、山路释均作“四”,甚是。这个契丹字出自汉字“宅”省改,契丹训读为tolb。《书·康诰》:“亦惟助王宅天命”,注曰:“安定天命也。”请比较蒙古语talbihu(奠定、安放)、tobhinehu(安排、安顿)。此处用以表示“四”。请比较蒙古语dorbe(四)。

5.8—— 此译“日”。罗释、山路释均作“日”,甚是。这个契丹字出自汉字“天”增改，契丹训读为ogtor。请比较蒙古语ogtargui(天空、太空)。此处用以表示“日”。请比较蒙古语edur(日、天、昼)。

5.9—— 此译“记”。罗释作“记”,甚是。山路释作“也”,误。按字素的读音为bog，见前2.12字。字素“”的读音为gi，见前3.15字。字素出自汉字“困”省改，契丹音读为gun。整个契丹字的读音似为bog—gi—gun,其义为“写”。请比较蒙古语biqihu(书写)。参见前文3.15字(绘)。

5.10—— 此译“兵部”。字素出自汉字“百”省改,契丹训读为jagu(爪)，请比较蒙古语jagu(百)。字素出自汉字“尺”增改,契丹训读为sug(un)。请比较蒙古语sugum(尺)。整个契丹字的读音似为jagu(炒伍倫)sugun,义为“兵部”。请比较《蒙古秘史》qa,ur(战)、女真语“钞哈”(军)、满语cooha(兵)、蒙古语qerig(兵)；满语jurgan(部院)、蒙古语jurgan(部)。

5.11—— 此译“尚书”。字素出自汉字“凡”改形，契丹训读为orgo。《广韵》“凡”字注:“常也”。请比较蒙古语urguljiu(经常)。字素“亦”出自汉字“亦”,契丹训读为basa。请比较蒙古语basa(也、亦)。整个契丹字的读音似为orgo—basa,其义为“呈奉贝子”。请比较蒙古语ergun said(尚书)、满语aliha amban(尚书)、beise(贝子)。

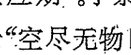
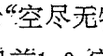
5.12—— 此译“护卫”。字素出自汉字“兮”省改，契丹训读为boyo。请比较蒙古语buyu(呀、兮)。字素出自汉字“卞”(《尔雅释诂》注“乐也”)增改，契丹读为lo(k)、ro(k)。字素的读音为bo，见前2.8字。字素的读音为gu，见前3.1 字。整个契丹字的读音似为boyo—ro-bo—gu,其义为“护卫别乞”。请比较满语bayara(护军)、蒙古语beki(《蒙古秘史》汉字注音为“别乞”,官名。出自突厥语“伯克”)。

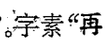
5.13—— 此译“侍从”。字素的读音为de，见前1.3 字。字素的读音为gu,见前1.9 字。字素出自汉字“丈”,契丹训读为ho(g)。请比较蒙古语hogsin(年长的)。《大

戴礼记·本命》:"丈者长也。"字素的读音为lao,见前1.14字。整个契丹字的读音似为de—gu—ho—lao,其义为"侍从"。请比较蒙古语degaguli(侍从)。参见后文5.18字。

以上5.12、5.13两字似译汉文官称"郎中"的古义。按秦初置郎中,为更值宿卫。

5.14—— 此译"对外的"。字素的读音为go,见前2.2字。字素的读音为daig,见前3.11字。整个契丹字的读音似为go—daig,其义为"外表的"。请比较蒙古语gadagur(外面)、gadagadu(外国的)。此字似译汉文"职方"古义。古制职方氏执掌天下舆图和四方职贡。隋设职方侍郎,唐改职方郎中。金初或沿唐制而有此"尚书职方郎中"之设。

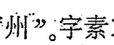
5.15—— 此译"黄应期"。字素出自汉字"赤(赤)",契丹训读为hong。《前汉书·五行志》:"赤地千里",注云"空尽无物曰赤"。请比较蒙古语hondei(空旷的)、honggiya(空的)。字素的读音为ka,见前1.3字。字素的读音为lao,见前1.14字。整个契丹字的读音似为hong—ka—lao,其义为"黄"。请比较蒙古语anggir(黄色)。汉名黄应期的"应期"两字似为anggir音译。此字或为"弘吉剌"本义。

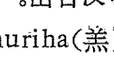
5.16—— 此译"敬"。字素出自汉字"再",契丹训读为tahin。请比较蒙古语tahin(再)。字素的读音为tai,见前2.10字。整个契丹字的读音似为tahin—tai,其义为"敬、供奉"。请比较蒙古语tahimduhu(孝敬)、tahim(供奉、祭)。

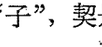
5.17—— 此译"撰"。字素的读音为de,见前1.3字。字素的读音为gu,见前3.1字。整个契丹字的读音似为de—gu,其义为"写作"。请比较蒙古语johi—(著作、创作)。参见后文5.26字。

5.18—— 此译"随从",见前5.13字。

5.19—— 此译"游逛"。字素出自汉字"卜(块)"增改,契丹音读为kua。字素的读音为orgo,见前5.11字。字素的读音为de,见前1.3字。字素的读音为ara,见前2.7字。整个契丹字的读音似为kua—orgo—de—ara,其义为"游逛"。请比较满语hergimbi(闲游)。

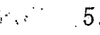
5.20—— 此译"宥州"。字素出自汉字"匕(化)"增改,契丹音读为huo。字素的读音为gal,见前2.9字。字素出自汉字"左"改形,契丹训读为job。请比较蒙古语jobsi(向左)、满语jobxi(左)、喀尔喀方言job(左的)。整个契丹字的读音似为huo-gal job,其义为"宥州"。《说文》"宥"字注:"宽也":《书经·大禹谟》:"宥过无大",注云"谓不识而误犯虽大必赦宥也"。请比较蒙古语honggelehu(减免、宽免、赦)、tib(洲)、满语jubki(洲)。

5.21—— 此译"守"。出自汉字"羔"增改,契丹训读为herege。请比较蒙古语huraga(绵羊羔)和《蒙古秘史》huriha(羔)。此处用以表示"看守"。请比较蒙古语harahu(看守、看管)。

5.22—— 此译"防御使"。字素的读音为or,见前1.16字。字素的读音为ge,见前2.5字。字素出自汉字"子",契丹训读为hobog。请比较蒙古语hobogun(男儿、儿子)。字素的读音为gal,见前2.9字。整个契丹字的读音似为or-ge-hobog-gal,其义为"使者·防御的"。请比较蒙古语elqin(使者)、布里亚特语elge-(使者)、蒙古语hamagalahu(防御、守卫)和女真语"厄赤"、满语elcin(使者)。

5.23—— 此译"王"。出自汉字"王"增改,契丹音读为wan。

5.24—— 此译"圭"。出自汉字"用",契丹训读为gun。《论语》:"礼之用,和为贵",此言礼之功用。请比较满语gung(功)、gungge(功)。此处用以表示"玉"。《辽史》、《梵椒录》谓契丹称"玉"为"孤稳"、"古稳"。《说文》"圭"字注:"瑞玉也",故宜以"玉"训"圭"。请比较女真语"古温"(玉)、满语gu(玉)。

5.25—— 此译"译"。字素的读音为bo,见前2.8字。字素的读音为go,见前2.2字。整个契丹字的读音似为bo-go,其义为"翻译"。请比较蒙古语bagulgahu(抄、誊、拓、转写)。

5.26—— 此译"作",见前5.17字。

兹将以上所考契丹文分句转写,与原碑后附汉译文逐一对比。另附一九七八年第三期《考古学报》发表的《契丹小字解读新探》(以下简称《新探》)所拟契丹字音和释文,以便比较研究释读方案优劣。

原碑汉译文第一句:大金皇弟都统经略郎君

原碑契丹文转写	yugi	dogo	ka-em-de	ber-rai-qai	waka	da-sori	nga-gun	ka-iong
相当满蒙语	yeke	deguu	hamt	barigqi	wekjidasara		nohur	kin
契丹文直译	皇(大)	弟	都(全)	统	经	略	郎	君
《新探》拟音			ku-an-un	xa-ya-an		ts'-u	g-u	k-iy
《新探》释文	大	金	国的	皇	弟	都	统	经

原碑汉译文第二句:向以疆场无事

原碑契丹文转写	ga-gu-yiu	gida-tal-on	de-on	ja-aba	sa-tar-qai	
相当满蒙语	haguq-uye·jodu-tala		do	jab	sadarahu	
契丹文直译	昔时	厮杀场	在	闲	散	
《新探》拟音	l-iau-u	z-a-li	ts'-ai	am-s	?-a-an	
《新探》释文	略	郎君(沙里)				

原碑汉译文第三句:猎于梁山之阳

原碑契丹文转写	lao	do-bo	or-tor	sol·tar-qai	kon.uno-go	yu-jol-tai	aba-med-go	
相当满蒙语	Liang	dobu	urital	sula	togorihu	kame·angnahu	oqiltoi	yabamtgai
契丹文直译	梁	山	南	闲	游	围·猎	去	往来
《新探》拟音	uei	ou-ne	l-ian	sh-a-an		tsh-uŋ-i	m-tshu-u	s-?-i

«新探»释文 梁 山 阳面 打 猎

原碑汉译文第四句:至唐乾陵

原碑契丹文转写	sori-ge-de	teh-on	ge-iong-ala	bo-lao-de
相当满蒙语	sureglehu	tang	qiang	boldog
契丹文直译	来至(结队而来)	唐	乾	陵
«新探»拟音	t'-aŋ-un	k'-uŋ	l-iŋ-te	k'-uei-ts'
«新探»释文	唐	乾	陵	至

原碑汉译文第五句:殿庑颓然一无所睹

原碑契丹文转写	ka-ben-ge	tai-go-on	to-gom-un	bo-ge-lao-go	tol-bo	be	bo-ge-le-gu
相当满蒙语	yamun	ta-an	togemal	boglehu	tuwa	ber	bolgegahu
契丹文直译	殿	堂	遍	塌	火	以	见
«新探»拟音	k-iou-ŋ	t-e-en	?-iu-uŋ	p'-u-uei-i	ta-ne		?-k-ɣ-uai-
«新探»释文	宫	殿					

原碑汉译文第六句:爱命有司

原碑契丹文转写	ge-tala	de-sobo-do	nuge-ta-gu	singhu-ar-re-gua
相当满蒙语	getele	tusimed	nigeduger	sengheregulhu
契丹文直译	时(但)官		首(长)	谕
«新探»拟音	l-i	ts'-ou-un	nai-tu-ai	p-aŋ- -ai
«新探»释文	醴	州	太守	

原碑汉译文第七句:鸠工修饰

原碑契丹文转写	sil-la-eb · sori-hogo	hun aba-ugu · jo-ga-la-gou-ehe	
相当满蒙语	selbihu · sergehu	humun abgulhu · quglagulhu	
契丹文直译	修理·修复	人(工)	招取·纠集
«新探»拟音	s-t-eu-u-t		s-u-?-l-ya-ou-u
«新探»释文			使之修饰

原碑汉译文第八句:今复谒陵下

原碑契丹文转写	tai-go	ba-sa-lao	bo-lao-daig ·	aba-uru	dai-usi
相当满蒙语	te	(忒厄) basa	boldog · obor		dafsihu
契丹文直译	今	复又	陵·前		进至
«新探»拟音	u-ue	mo-ai-uei	x-uei-?-s-?		u-?
«新探»释文	今	复	来		绘

原碑汉译文第九句:绘像一新

原碑契丹文转写	kue-gi	si-ono	bog-gi-ko-ulu	

相当满蒙语	horog sine	biqiglehu		
契丹文直译	像 新	写		
«新探»拟音	em-tsu s-en	p'-o-ts-?		
«新探»释文	像 新			

原碑汉译文第十句:迴廊四起

原碑契丹文转写	ge-egel · giu-de	siu-gal · dol-lao	
相当满蒙语	honggil · gudum	saigal · doliya	
契丹文直译	廊·廊	美·亮	
«新探»拟音	l-aŋ-ko-ts'	?-uŋ-u-uei	
«新探»释文	廊		

原碑汉译文第十一句:不胜欣怿

原碑契丹文转写	hoho-gi-gu	bo-go-un
相当满蒙语	hohigehu	bahaduhu
契丹文直译	鼓舞	欢欣
«新探»拟音	?-tsu-uai	x-i-uŋ
«新探»释文		

原碑汉译文第十二句:与醴阳太守

原碑契丹文转写	sogo-toi	anta-de	nuge-ta	
相当满蒙语	sugtaa	amtatai	nigeduger	
契丹文直译	与(同)	醴(甘)	尹(首长)	
«新探»拟音	?-u	?-un	nai-t	
«新探»释文			太守	

原碑汉译文第十三句:酣饮而归

原碑契丹文转写	waka-eme	ten-den-kue-de	bo-go-esi · dor- ao		bo-dao-ge-tai
相当满蒙语	uuguhu	dengdeguu	baha · daralahu		buqagahu
契丹文直译	饮	极(过分)	高兴·喜欢		返回
«新探»拟音	?-uan	ts'a-p-em-ts'	x-i-is-u-uei		p-?-l-u
«新探»释文		饮			返回

原碑汉译文第十四句:时天会十二年岁次甲寅

原碑契丹文转写	emo	bur	dengri	tai-ben-siu	arba	kue	se · seg-ereg	ber-rai-siu	on	
相当满蒙语	iimo	borgon	degri	tabisuur	arba	hoyar	sor · sahulig	bars	on	
契丹文直译	此(这)时		天	(运)会	十	二	苗·壮(用)	虎	年	
«新探»拟音		p'o		ti-ou-uai			si-ou-?	xa-ya-uai	ai	

«新探»释文	该	时	天		寅虎	年

原碑汉译文第十五句:仲冬十有四日

原碑契丹文转写	do-em-tai	eb-buli	arba	tolb	ogtor	bog-gi-gun
相当满蒙语	dumda	ebul	arba	dorbe	edur	biqihu
契丹文直译	中(仲)	冬	十	四	日	写(记)
«新探»拟音	ta-uan-u	uu-l				p′-o-ʔ
«新探»释文	仲	冬			日	

原碑汉译文第十六句:尚书职方郎中

原碑契丹文转写	jagu-sugun	orgo-basa	boyo-ro · bo-gu	de-gu-ho-lao	go-daig
相当满蒙语	qagur-jurgan	ergun-beise	bayara · beki	degaguli	gadagur
契丹文直译	兵部	呈奉贝子(尚书)护卫 · 别乞		侍从	外面的(对外的)
«新探»拟音	ʔ-au	ki-un	pu-ʔ-x-uai	ts′-iau-ʔ-uei	i-ri
«新探»释文	宥	郡			

原碑汉译文第十七句:黄应期

原碑契丹文转写	hong-ka-lao	tahin-tai	de-gu
相当满蒙语	(h)anggir	tahimduhu	johi-
契丹文直译	黄(黄应期)	敬	撰
«新探»拟音	uaŋ-k-uei	ʔ-t	ts′-uai
«新探»释文	王	圭	题

原碑汉译文第十八句:宥州刺史王圭从行奉命题

原碑契丹文转写	de-gu-ho-lao	kua-orgo-de-ara	huo-gal · job herege	or-ge · hobog-gal wan gun
相当满蒙语	degaguli	hergimbi	honggelehu · jub harahu	elge · hamagalahu wan gun
契丹文直译	随从	游览	(宽)宥 州 守 使者 · 防御	王玉(圭)
«新探»拟音	ts′-iau-ʔ-uei		ʔ-k-ts′-te suŋ-ts′-i	paŋ l-aŋ-ts-uŋ yuaŋ uŋ
«新探»释文			尚 书职 方 郎中	黄 应

原碑汉译文第十九句:右译前言

原碑契丹文转写	bo-go	de-gu
相当满蒙语	bagulgahu	johi-
契丹文直译	译	作
«新探»拟音	k′-i	ts′-uai
«新探»释文	期	题

通过上列对比,可见原碑汉译文同契丹原文微有差异。原碑汉译:"大金皇弟都统经略

郎君",契丹原文则无"大金"二字。原碑汉译:"殿庑颓然,一无所睹",契丹原文则为"见殿堂遍毁于火"。原碑汉译:"廻廊四起",契丹原文则为"廻廊鲜亮"。原碑汉译:"尚书职方郎中黄应期、宥州刺史王圭从行,奉命题,右译前言",契丹原文则为"兵部尚书对外护卫侍从黄应期敬撰,随从游览宥州防御使王圭译作"。原碑汉译者妄加蛇足,在"皇弟"之上增添"大金"二字,遂使后人牵强附会,任意比附,以致多年不得其解。旧释契丹字"山"为"金",而"山"字又另有"戊己"的意思,显而易见以"金"配"戊己"是不能令人信服的。今以"山"字释"弟"(特勤),这个问题就不存在。

通过上列对比还可以看出,«新探»所释与本文所释契丹字义有不少相同或近似,然而所拟契丹字音则大相迳庭。例如«新探»释"宫殿"(ki-ou-uŋ t-e-en),本文释"殿堂"(ka-ben-ge tai-go-on);«新探»释"今"(u-ue),本文释"今"(tai-go);«新探»释"复"(mo-ai-uei),本文释"复、又"(ba-sa-lao);«新探»释"新"(s-en),本文释"新"(si-ono);«新探»释"像"(em-tsu),本文释"像"(kue-gi);«新探»释"廊"(l-aŋ-ko-ts′),本文释"廻廊"(ge-egel giu-de),«新探»释"太守"(nai-t-ʔ),本文释"首长"(nuge-ta-gu);«新探»释"返回"(p′-ʔ-l-u),本文释"返回"(bo-dao-ge-tai);«新探»释"该时"(ʔ-p′o),本文释"此时"(emo-bur);«新探»释"天"(无拟音),本文释"天"(dengri);«新探»释"虎年"(xa-ya-uai ai)本文释"虎年"(ber-rai-siu on);«新探»释"仲冬"(ta-uan-u u-ul),本文释"仲冬"(do-em-tai eb-buli);«新探»释"日"(无拟音),本文释"日"(ogtor);«新探»释"题"(ts′-uai),本文释"撰"(de-gu);等等。拟音差异如此之大,当然是值得进一步探讨的。作者浅学,殷切期望研究阿尔泰语言学和北方民族史的专家学者不吝指正,以开茅塞。幸勿以无知荒唐见笑!

以上所考契丹文«郎君行记»,共用契丹字素101个,借自92个汉字,或音读之,或训读之。例如将汉字"札(牒)"改形为而音读de,见于1.3、1.11、2.5、2.8、3.3、4.1、4.6、4.9、5.13、5.17、5.18、5.19、5.26诸字;将汉字"大(肥美)"改形为而训读lao(lar),见于1.14、2.8、2.12、3.10、3.11、4.2、4.10、5.13、5.15、5.18诸字;将汉字"犬(狗)"改形为而音读go,见于2.2、2.4、2.12、4.4、4.10、5.14、5.25诸字;将汉字"夾"改形为而音读ga,见于1.9、2.7、3.1、3.2、3.8、4.1、4.11诸字,取其字义"近傍"而训读or,又见于1.16、5.22诸字;将汉字"八"改形为而音读bo,见于2.8、3.11、4.4、4.10、5.12、5.25诸字;将汉字"歹"改形为而音读tai(dai),见于2.3、3.9、3.12、4.5、4.11、5.4诸字,训读ehe又见于3.8字;将汉字"谷"改形为而音读gu,见于3.1、3.4、4.3、5.12、5.17、5.26诸字,改形为而取其字义"谷子"训读ta(r),见于3.4、4.7诸字,取其字义"山谷"而训读hogo;又见于3.6字;将汉字"凡(皆)"改形为而音读ka,见于1.3、1.8、2.9、5.15诸字,取其字义"经常"而训读orgo,又见于5.11、5.19诸字;取汉字"芳"改形为而训读on、ono,见于1.10、2.6、2.10、3.14、4.4诸字;取汉字"火"改形为而训读gal,见于2.9、4.2、5.20、5.22诸字;取汉字"穴"而训读huge,见于3.4、4.7诸字,取其字义"侧边"改形为而训读tol(dol),见于2.13、4.2、4.10、5.4诸字;等

等。限于篇幅，恕不一一列举。

上述101个契丹字素，在《郎君行记》构成契丹语词或词组88个（其中3个完全相同）。此外根据汉字训读又可得出契丹语词或词组近60个。兹按音序排列如下：

abamedgo 常来常往的(2.4)
abogu 取、招、纠(3.8)
aburu 前(3.11) boladeg～陵下(3.11)
ala(ara)- 失(2.7)
anta 金(4.6)
antade 甘、甜、醴(4.6)
a(r)ba 十、取(1.12、2.4、4.16、5.6)
ar 北(3.5)

basa 又(5.11)
贝子(5.11) orgo～呈奉贝子、尚书(5.11)
basala 又、复(3.10)
be(r) 以、用(2.14)
ber- 巫祝(1.4)
beraisiu 虎、寅(5.2)
bereqi 统领、支配(1.4)
bodogetai 返回(4.11)
bog 少(2.12)
bogelogo 倒塌(2.12)
bo(l)gelegu 察看(3.1)
bogigun 写、记(5.9)
bogikulu 写、绘(3.15)
bogo- 抄誊、转写、译(5.25)
bogoesi 高兴(4.10) ～dorlao欢喜(4.10)
bogoun 高兴(4.4)
bogu 别乞(5.12) boyoro～护卫别乞(5.12)
bolade(g) 陵墓(2.8 (3.11)
boyo 啊、兮(5.12)
boyoro 护卫(5.12) ～bogu deguholao郎中(侍卫)
buli- 侵犯、干犯(5.5)

bur- 时、反面、背、败北(4.13)
daiusi 行进(3.12)
dasori 治理(1.6) waka～经略
degi、degu 撰写(5.17、5.26)
deguholao 侍从(5.13、5.18) boyoro bogu～郎中
dengri 天(4.10)
desobodo 官(3.3)
do(l)emtai 中、仲(5.4)
dogo 山、弟、特勤(1.2)
dolao 鲜亮(4.2) siugal～辉煌
don 在(1.11)
dorlao 喜欢(4.10) bogoesi～欢喜(4.10)

eb 友好(3.6)
ebuli 冬(5.5)
eger 气(4.1)
ehe 歹恶(3.8)
eme 女(1.3)
emo 口、这、此(4.12)
ereg 丈夫(5.1)
esi 仙(4.10)

gagu 古、昔、前(1.9) ～yiu昔时(1.9)
gal 火(2.9)
geegel 廊(4.1) ～giude回廊(4.1)
getala 当……时(3.2)
gida- 打、戈(1.10)
gidalòn 疆场、厮杀场(1.10)
giude 庑(4.1)
go 美、善(2.10)
godaig- 外面的、外表的、对外的(5.14)
gom 深(2.11)
gun 功、玉、圭(5.24)

ngagun 郎(1.7) ~kin郎君

herege 羔、守(5.21)
hobog 儿子(5.22)
hobogal— 防御(5.22) orge~防御使 刺史(5.22)
ho(g) 年长的、老丈(5.13)
hogo 山谷(3.6)
hoho 奶(4.3)
hohogigu 欢喜(4.3)
hong 空、空旷(5.15)
hongkalao 黄(5.15)
hun 人、工(3.7)
huogal— 宽免、宥(5.20) ~job宥州(5.20)

ja 是、乃(1.12)
jaba 空闲(1.12)
jagu 百、军、兵(5.10) ~sugun兵部(5.10)(《辽史语解》:爪,百数也)
job 左、洲、州(5.20) huogal~宥州(5.20)
jogalaguehe 纠集(3.8) abogu~鸠集(3.8)
jol— 见(2.3)

kaben gal 殿、衙(2.9)
kamd 全、都(1.3) ~bereqi都统
kin 君(1.8) ngagun~郎君
ko 子(3.15)
kon 围(2.2) ~unogo围猎(2.2)
korgodera 游逛(5.19)
kuegi、kurgi 肖像(3.13)
kue(t) 二(4.17)

lao、lar 盛大、肥美(1.14)

mede— 察知(2.4)

mudur 龙(1.3)

nuge 孔穴(3.4)
nugeta 为头的、太守(4.7)
nugetagu 为头的、官长(3.4)

ogtor 天空(5.8)
o(g) tor 日子、天(5.8)
on 年(5.3)
ono(r) 芳香(1.10)
ono— 跨、骑、乘坐(1.11)
or— 傍(1.16)
orge 使者(5.22) ~hobogal 防御使、刺史
orgo 常(5.11)
orgo— 呈奉(5.11) ~basa 呈奉贝子、尚书
ortor 南、前(1.16) tobo~山阳

sadaraqai 散(1.13)
se(r) 苗(5.1) ~segereg苗壮的、甲(5.1)
segereg 茂盛的(5.1)
sig、sengu 同(5.1)
sino 新(3.14)
siugal 艳美(4.2) ~dolao辉煌(4.2)
silab— 修理(3.6) ~sorihogo修复(3.6)
singhu 丹、朱砂(3.5)
singhuaregua 谕、命(3.5)
sobo 尖(3.3)
sol 空闲(2.1) ~tarqai闲游
sol— 化(2.1)
solgo 分开(4.5)
so(l) gotoi 与、同(4.5)
soli(r) 流星(1.6)
sorigede 来、群集(2.5)

sorihogo 修复(3.6) silab——修复(3.6)
sugun 尺、部院(5.10) jagu ～ 兵部(5.10)

ta(r) 谷子(3.4)
tahin 再(1.6) (5.16)
tahintai 敬(5.16)
tai 有(2.11)、同(2.10)
taibensiu 运、命、运会(4.15)
taigo 今(3.9)
taigon 堂(2.10)
tal 肥、场地(1.10)
tala— 报答(3.2)
taro— 逛(2.1)
tarqai 逛(2.1) sol～闲游(2.1)
teh 返回(2.6)
tobo 山丘(1.15)
togomun 到处、普遍(2.11)
tol 侧边(2.13)
tolb 四(5.7)
tolb— 安定、奠定(5.7)
tolbo、tobo 火(2.13)
tor— 止(1.16)

ugu 欠缺(3.8)
uno— 坐、骑(2.2)
unogo 打猎(2.2) kon～围猎(2.2)
uru— 比(3.11)
usi 田(3.12)

waka 勿(1.5) 经(线)(1.5) ～dasori 经略
wakume 饮(4.8)

yiu 时(1.9) gagu～昔时(1.9)
yugi 大、皇(1.1) ～dogo皇弟
yujoltai 去(2.3)

契丹小字**山**和**山**的解读及其它

刘凤翥

契丹小字是当今最难解读的死文字之一，被称为“二十世纪之谜”。正因为它难，所以既要勇于探索，又要在探索时持科学的和慎重的态度。

在解读这种死文字时，最忌不加验证地孤零零地臆测一个字。把一个字孤零零地抽出来而不与前后文联系，你臆测它是什么意思都可以，但不能令人信服。所以必须把这个字放到一句话中与前后文联系起来去解读，不仅在此处放到一句话中能讲通，放在另外的地方在一句话中也能解释通，即一通皆通才行。如果发现此通彼不通的现象，不要轻率地再给这个字拟新音和释新义，而应当过多地考虑原先的所谓“通”是否真有道理。

本文试图根据上述原则，对契丹小字中的“**山**”、“**山**”二字的字音和字义谈一下个人的粗浅的看法，权作引玉之砖。

一、契丹小字中没有“训读”汉字

“音读”和“训读”原是日本语中的概念。日本人把汉字借用以后，不仅借用了汉字的字形，而且相当多的借用汉字还保持了原来的字义。在这些保持原来的字形和字义的借用汉字中，模仿汉字读音的读法叫做“音读”，按照日本固有的语言读汉字的，叫作“训读”。

陈述先生首先提出契丹人用汉字时是用契丹语读，并没有举出任何直接证据，仅仅举了所谓琉球土人的语言(实际是日语)作为旁证①，所以停留在假说阶段。后来黄振华同志又在一篇文章(以下简称此文为《黄文》)提出契丹小字中有“训读”汉字②，更加不符合契丹小字的实际情况。

“训读”是表意文字的产物，而契丹小字不是表意文字，而是进入拼音阶段的表音文字，而且大部分的字形与汉字不一样，因而根本不存在什么“音读”和“训读”的问题。

契丹小字的最小读写单位是原字，它类似于西方文字的字母，也类似于日文的假名。据现有资料统计，共有原字约三百五十个左右。我们契丹文字研究小组为了制铜模的方便曾统计为三百七十八个字，后来去掉其中的不应是原字的重复符号：，加上新发现的原字L，仍为三百七十八个，但其中有把同一个字的楷体和行书体分别统计的情况，所以应当压缩到

① 陈述：《契丹文字的历史概况》，载《中央民族学院学报》1978年第3期。
② 黄振华：《契丹文“山”、“**山**”考》，载《社会科学战线》1981年第2期。